MARTA BONANNI

• traduttrice • interprete • content writer •
ITALIANO (A) • INGLESE (B) • SPAGNOLO (B)

(+39) 328 2195312 • marta.bonanni.mb@gmail.com • P.IVA 02468880972 •

PROFILO PROFESSIONALE

• Traduttrice e interprete libera professionista specializzata in traduzione giuridica, marketing, comunicazione, turismo e cosmesi. Collaboro in maniera continuativa dal 2019 con clienti privati e agenzie di traduzione e interpretariato;
• Lavoro regolarmente come **interprete in modalità simultanea** e **consecutiva** per aziende e clienti privati nell'ambito di business meeting, presentazioni aziendali e conferenze di diversa natura. Disponibile a lavorare da **remoto** con tutta l'apparecchiatura necessaria e le apposite piattaforme ai fini dell'ottimale riuscita del servizio (Zoom, Webex, Kudo, Converso Live);
• **Traduzioni asseverate;**
• **Post-Editing Machine Translation;**
• **Revisione in lingua italiana;**
• **Localizzazione** siti e contenuti per il web;
• **Content writing** in lingua italiana per il settore turistico.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

• **Traduzione EN > IT** in ambito **giuridico** (compravendita, cessione di quote, procure alle liti, metodi di ADR, sentenze in ambito civile e penale, statuti societari) e relativa asseverazione;
• **Interpretazione EN < > IT < > ES** in ambito **istituzionale** durante la visita del Ministro del Turismo della Repubblica Dominicana in Italia (2022);
• **Traduzione IT > ES** schede tecniche di dispositivi di protezione individuale (DPI);
• **Traduzione EN > IT** testi turistico-divulgativi e Post-Editing Machine Translation;
• **Traduzione EN > IT** per multinazionali del turismo: Holidu GmbH e Bookiply GmbH, collaborazione continuativa;
• **Traduzione IT > EN** articoli online su Design Made in Italy, collaborazione continuativa;
• **Consecutiva e Simultanea EN < > IT < > ES** presentazioni commerciali internazionali, business meeting e trattative aziendali per azienda settore cosmesi per capelli, collaborazione continuativa;
• **Simultanea IT > ES** presentazione annuale dei risultati aziendali e nuove collezioni per azienda leader settore moda;
• **Consecutiva IT < > ES** commissioni territoriali presso la Prefettura di Milano;
• **Traduzione IT > EN** documenti e report cyber security e cyber threat intelligence, collaborazione continuativa.

CERTIFICAZIONI

• Spagnolo **DELE** - livello **C2**, 2021
• Professionista accreditato presso la **Fondazione Italia-USA**, 2020
• **SLD TRADOS 2019** Advanced user, 2020
• Corso base della **SEO**, 2020
• **KUDO** Certified Interpreter, 2020
• Inglese **CAE** - livello **C1**, 2012
• Altri strumenti CAT e PEMT utilizzati: TRADOS, Wordfast, OmegaT, WPLM (Wordpress Post-editing tool), DeepL, MemPhrase.

FORMAZIONE

• **Master per professionisti in Traduzione Giuridica** - L&D Traduzioni e CTI - Milano, settembre 2021 - marzo 2022;
• **Master post-laurea in Marketing, Comunicazione e Made in Italy** - Fondazione Italia-USA e CSCI, marzo 2020-settembre 2021;
• **Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza** - Università **IULM**, Milano - Votazione finale: 110/110 con Lode, novembre 2019;
• **UAB** - Universitat Autònoma de Barcelona - Programma **Erasmus+** 2015/2016 Facultat de Traducció i Interpretació;
• **Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica** - Istituto di Alti Studi **Carlo Bo**, Firenze - Votazione finale: 110/110 con Lode, novembre 2016.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)